

路德宗崇拜书仪文一经文索引 LSB Divine Service Setting One Scriptural Reference

刘富涛整理 07/23/2023

Prepared by Gary Liu

圣保罗路德会-华人事工

SPLC Chinese Mission

<https://www.yi4u.org/>

宣召 Invocation

划十字架 Sign of the Cross

马太福音 Matthew 28:19-20

所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗。凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。」

And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

认罪赦罪 Confession and Absolution (中世纪 Medieval Era)

约翰一书 1 John 1:8-9

我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了。我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

约翰福音 John 19:20-23

那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：「愿你们平安！」说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。耶稣又对他们说：「愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。」说了这话，就向他们吹一口气，说：「你们受圣灵！你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。」

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I am sending you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you withhold forgiveness from any, it is withheld."

约翰福音 John 1:12

凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作 神的儿女。

But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God.

腓立比书Philippians 1:6

我深信那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。

And I am sure of this, that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ.

求主怜悯文Lord, Have Mercy, Kyrie Eleison (东正教第四世纪Eastern Church 4th Century)

马可福音Mark 10:47

他听见是拿撒勒的耶稣，就喊着说：「大卫的子孙耶稣啊！可怜我吧！」

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

荣耀归主颂Glory to God in the Highest, Gloria in Excelsis (东正教第四世纪Eastern Church 4th Century, 530 A.D.)

路加福音Mark 2:14

在至高之处荣耀归与 神！在地上平安归与他所喜悦的人！

And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me.” And he rose and followed him.

约翰福音John 1:29

次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪， 神的羔羊，除去世人罪孽的！」

The next day he saw Jesus coming toward him, and said, “Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!”

这是得胜的筵席 This is the Feast

启示录Revelation 5:12-13; 19:5-9

大声说：曾被杀的羔羊是配得 权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势 都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远！

saying with a loud voice, “Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!” And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all that is in them, saying, “To him who sits on the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might forever and ever!”

有声音从宝座出来说： 神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的 神！我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主——我们的 神、

全能者作王了。我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了，就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）天使吩咐我说：「你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！」又对我说：「这是神真实的话。」

And from the throne came a voice saying, "Praise our God, all you his servants, you who fear him, small and great." Then I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the roar of many waters and like the sound of mighty peals of thunder, crying out, "Hallelujah! For the Lord our God the Almighty reigns. Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his Bride has made herself ready; it was granted her to clothe herself with fine linen, bright and pure"— for the fine linen is the righteous deeds of the saints. And the angel said to me, "Write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb." And he said to me, "These are the true words of God."

问安Salutation (普世东西方教会共用Both East and West, 590 A.D.)

提摩太后书2 Timothy 4:22

愿主与你的灵同在！愿恩惠常与你们同在！

The Lord be with your spirit. Grace be with you.

哈利路亚Alleluia

约翰福音John 6:68

西门彼得回答说：「主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？」

Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

约珥书Joel 2:13

你们要撕裂心肠，不撕裂衣服。归向耶和华——你们的神；因为他有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾。

and rend your hearts and not your garments." Return to the LORD your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love; and he relents over disaster.

教会公祷Prayer of the Church

提摩太前书1 Timothy 2:1-4

我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢；为君王和一切在位的，也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事地度日。这是好的，在神我们救主面前可蒙悦纳。他愿意万人得救，明白真道。

First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all people, for kings and all who are in high positions, that we may lead a peaceful and quiet life, godly and dignified in every way. This is good, and it is pleasing in the sight of God our Savior, who desires all people to be saved and to come to the knowledge of the truth.

奉献诗Offertory

诗篇116:12-13; 17-19

我拿什么报答耶和华向我所赐的一切厚恩？我要举起救恩的杯，称扬耶和华的名。

What shall I render to the LORD for all his benefits to me? I will lift up the cup of salvation and call on the name of the LORD

我要以感谢为祭献给你，又要求告耶和华的名。我要在他众民面前，在耶和华殿的院内，在耶路撒冷当中，向耶和华还我的愿。你们要赞美耶和华！

I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and call on the name of the LORD. I will pay my vows to the LORD in the presence of all his people, in the courts of the house of the LORD, in your midst, O Jerusalem. Praise the LORD!

----- 下面是第二部分圣餐礼 towards the second part: Sacrament